

« zurück blättern vor »

**BRYFTREGER** subst. m., ab 1810; auch *brief-fragier*, *brieftrager*, *briefträger*, *brieftreger*, *bryfragier*, *bryftregier*, *bryftryger*, *bryftrygier*; ‘Postbote’ – ‘listonosz’: (†1821) 1877 *Zabł.Pojedn.* 223, DOR *List ten w ręce pana składam (...) Oto już i po mojej gratce bryftregera!* o 1829 Momus III 24, WIECZ *Laufrow skasowano, ale za to wiele biegłych ustanowiono a bryftryger z nich najbiegłyjszy.* o (1826–1837) 1963 *Magier* 157 [za Prusaków w Warszawie] *Dyrekcja poczt doznała także niejakej odmiany, nastali bryftregerzy, dylizanse [...], bejwagi to jest wozy pocztowe.* o 1844 *Skot.Kup.II* 12, WIECZ *W tej właśnie chwili ukazał się Briefträger (jak go z niemiecka nazywają), a po polsku mówiąc roznoszący listy.* o (1848) 1957–1967 *Żmichow.Listy I* 373 *udają się w strony [...], nieprzystępne pocztom [...], zapomniane lub raczej nie znane jeszcze brieftregeriom.* o (1848) 1949 *Słowacki Dzieła XI* 515 *Spodziewam się, że ten list, choć do wioski pisany, jaki brief-fragier odniesie tobie prędko.* o 1860 *Czyt* 343, NOWO *W tej chwili wszedł bryftregier i wręczył list Stanisławowi.* o 1876 *Kolce* s.227, WIECZ *Wreszcie brieftreger list przyniósł od syna.* o 1878 *Kolce* s.40, WIECZ *Panie bryftrygier, nie masz pan czasem listu do mnie?* o 1886 *Wal.Błędy* 274, WIECZ *W Królestwie roznoszący listy nazywa się z niemiecka bryftregierem. Niektórzy go nazywają listonoszem, lecz nazwa ta nie wydaje mi się dobrze skleconą.* o (1890) 1948–1952 *Prus Lalka III* 321, DOR *Bryftrygier oddał Rzekiemu list rekomendowany, pod adresem Wokulskiego.* o [LBel.] 1903 *Krasnowolski* 40 *“Listonosz” [...] również nie zgadza się z duchem języka polskiego. Nie zalecamy naturalnie niemieckiego wyrazu “brieftreger”, ale czyż nie możnaby mówić listowy (jak pokojowy, numerowy itp.) albo roznosiciel listów?* – L, SWIL, SW, DOR (daw.) sowie TROI 1835. ◇ **Var:** *brief-fragier* subst. m., [hapax] (1848) 1949 *Słowacki Dzieła XI* 515; *brieftrager* subst. m., [hapax] (1848) 1949 *Słowacki Dzieła XI* 518; *briefträger* subst. m., [hapax] 1844 *Skot.Kup.II* 12, WIECZ; *brieftreger* subst. m., (1848) 1957–1967 *Żmichow.Listy I* 373 o [LBel.] 1876 *Kolce* 227, WIECZ; *bryfragier* subst. m. – L (zan.); *bryftreger* subst. m., (†1821) 1877 *Zabł.Pojedn.* 223, DOR – SWIL, DOR (daw.) sowie SPF; *bryftregier* subst. m., 1886 *Wal.Błędy* 274, WIECZ o [LBel.] 1903 *Krasnowolski* 163 – SWIL, SW; *bryftryger* subst. m., [hapax] 1829 Momus III 24, WIECZ; *bryftrygier* subst. m., 1878 *Kolce* 40, WIECZ – nur DOR (daw.). ◇ **Etym:** 1) nhd. *Brieftrager* subst. m., ‘Postzusteller’, GRI. 2) nhd. *Briefträger* subst. m., ‘Postzusteller’, GRI. ◇ **Konk:** *listonosz* subst. m., bel. seit 19. Jh., Sw, zuerst geb. L; *listownik* subst. m., bel. seit 1564, SPXVI, zuerst geb. MAČZ. ♦ Auch wenn ein regelmäßiges Postwesen (im damaligen Sinne) seit dem 16. Jh. in Polen bezeugt ist (GLOGGER IV, 36), gab es vor dem Ende des

18. Jhs. keine Briefträger, d.h. Angestellte, die von einem Postamt aus die Post täglich austrugen. Die Einführung der Institution des Briefträgers wird von polnischen Quellen den preußischen Besatzungsbehörden im späteren Königreich Polen (1795–1806: Neusüdpreußen, Hauptstadt: Warschau) zugeschrieben, s. die Belege von 1826–37 und 1886. Es ist daher naheliegend, daß die gleiche Institution und damit das Wort bereits früher in den von Preußen in der ersten (1772) und zweiten (1793) polnischen Teilung annektierten Gebieten eingeführt wurde. LINDE 1807 versieht zwar das Stichwort *bryftragier* mit einem Sternchen (d.h. Neuentlehnung), nennt aber 1808 unter *listownik* zwei Entsprechungen: *listonosz* und *bryftregier*, wobei nur die erstgenannte mit einem Sternchen gekennzeichnet wird. Die Lehnübersetzung *listonosz* (*list* ‘Brief’, *-nosz* zu *noszę* ‘ich trage’) wird also fast gleichzeitig mit dem Lehnwort gebucht, setzt sich jedoch kaum vor dem Ende des 19. Jh. durch. Ein Grund dafür war wohl, daß die Wortstruktur *list* + *o* + *nosz* als ungewöhnlich empfunden wurde (vgl. die Belege von 1886 und 1903). Spätestens 1821 wurde *bryftregier* literarisch (s. den Beleg von Zablocki) und ist es noch 1890 bei Prus (s.o.). 1900 ist *bryftreg(i)er* noch die normale Bezeichnung (s. Sw unter *listonosz* und *listowy*). Wenn sich *listonosz* durchsetzte, so hat hier vielleicht – den Puristen Walicki und Krasnowolski zum Trotz – das deutsche Vorbild eine Rolle gespielt, denn *listonosz* entsprach diesem bildungsmäßig, aber auch semantisch genauer als *listowy*. Das Wissen um die deutsche Herkunft des Wortes wird sowohl direkt (vgl. Beleg von 1844) als auch indirekt durch die Schreibweisen mit <-ie-> und <-ä-> dokumentiert.

« zurück blättern vor »